Vocabulaire Technique International de l'Ingénieur

The Engineer's Technical and International Vocabulary

AVEC LE CONCOURS DE M. G. RANSFORD ET DU PROFESSEUR GIROUD

Dire qu'il n'est pas de vocabulaire qui échappe aux lois générales de la linguistique peut paraître un truisme. En fait, les vocabulaires techniques sont souvent mal équilibrés : on y donne volontiers la plus grande place aux substantifs; ce à quoi conduisent fatalement le dessin ou le croquis, dont chaque partie appelle un équivalent, évidemment un nom.

Il n'en reste pas moins que le verbe, vocable par excellence de l'action, ne saurait être négligé, même lorsque son sens ne se limite pas strictement à la technique. C'est sur lui que se font les contresens les plus graves, et un grand nombre d'approximations dangereuses, ou simplement ridicules.

C'est donc une innovation toute au crédit de M. Ransford d'avoir consacré une étude entière aux verbes exprimant les multiples nuances de l'idée de « couler » — dont il est inutile de souligner l'importance en hydraulique.

A. GIROUD.

There is no vocabulary that can disregard the basic laws of language. However obvious this statement may appear, it is a fact that in technical vocabularies, undue importance is often given to nouns, at the expense of verbs; this is particularly the case when they are made from drawings, the name of each part of the drawing being translated into one or several other languages.

Now the importance of verbs—even when not strictly technical—cannot be overlooked. They express actions, and are liable to many misinterpretations, some of them merely ludicrous, others leading to serious mistakes in meaning. It is therefore highly original of Mr. Ransford to have devoted a full study to the verbs expressing the various shades of meaning of 'to flow'—a word, needless to say, of paramount importance in hydraulics.

A. GIROUD.

MOUILLER, COULER, DÉVERSER (*)

(Suite)

VII. — VERBES SIGNIFIANT HUMECTER OU IMBIBER

To wet (*humecter*) signifie rendre humide, soit d'eau, soit d'un liquide *mouillant* (*wetting*) quelconque, tel que le sang; il ne convient pas à l'huile, par exemple, qui n'est pas un liquide mouillant.

Wet dock est un *bassin à flot* où le niveau est maintenu constant pour faciliter le chargement et le déchargement des navires. Par opposition, la *cale sèche* est **dry dock**.

To wet out s'emploie quand il s'agit du nettoyage de matières brutes : enlever la gomme de la soie grège (*dégommer*, *décruser*), le suint de la laine (*dessuintier*), ou la cire du coton, en les faisant *dégorger*.

WET, FLOW, POUR (*)

(Continued)

VII. — VERBS MEANING TO MOISTEN OR TO SATURATE

To wet means to make wet with water or other "wetting" liquid, such as blood; it is not used for oil, for example, as this is not a wetting liquid. A **wet dock** is a dock where the water is maintained at a constant level to facilitate the loading and unloading of ships (as opposed to a *dry dock*).

To wet out is to cleanse raw material or to remove (as gum from silk, grease from wool, wax from cotton) by means of *soaking*.

(*) *La Houille Blanche*, n° 4, 1952, p. 626; n° 5, 1952, p. 732; n° 1, 1953, p. 79; n° 2, 1953, p. 298.

To wet down c'est mouiller en aspergeant.

To wet cement c'est gâcher le ciment.

To moisten (*humecter*), **to damp** et **to dampen** (*humidifier*) sont d'autres verbes qui signifient rendre légèrement humide. **To moisten** a quelquefois un sens intransitif : on dit que les yeux **moisten** (*s'humectent*).

To dab signifie *tamponner* doucement avec quelque chose de mou ou d'humide.

To water signifie mettre de l'eau sur quelque chose, *arroser* (arroser une rue), ou alimenter en eau (*abreuver le bétail*). De la même façon **to oil** (*huiler*) veut dire appliquer de l'huile sur quelque chose (*huiler une machine*).

To soak (*tremper, gorger d'eau*) signifie plonger un corps dans un liquide pour qu'il absorbe ce liquide et en devienne complètement saturé, amolli, ou modifié de toute autre façon. On dit **to soak** (*tremper*) *une éponge dans l'eau*.

To saturate (*saturer*) n'implique pas nécessairement l'immersion, mais souligne que l'absorption du liquide est poursuivie jusqu'au point où elle n'est plus possible. On dit par exemple que *l'air est saturé de vapeur*.

To drench c'est *tremper complètement*. **To be drenched** c'est être trempé par de l'eau qui tombe (par une averse par exemple).

To steep signifie également tremper dans un liquide, mais il implique généralement l'extraction de l'essence de la substance par macération ou infusion (*macérer*).

To macerate (*macérer*) c'est réduire en pulpe par une longue saturation dans l'eau ou par infusion.

To scald (*ébouillanter, échauder*) consiste à soumettre à l'action de l'eau bouillante, comme on le fait pour désinfecter, pour détacher les poils ou les plumes de gibier mort, ou pour ôter la peau de certains fruits ou de certains végétaux — c'est aussi plonger dans un liquide bouillant ou dans un produit chimique. Parfois c'est simplement faire cuire lentement par l'action de la vapeur d'eau ou de l'eau bouillante.

To blanch : se dit en cuisine pour désigner l'action de *blanchir* en enlevant une pellicule, comme si l'on décortiquait une amande; *on blanchit* en trempant successivement dans l'eau bouillante puis dans l'eau froide.

To wet down : to dampen as by sprinkling with water.

To moisten, to damp and **to dampen** are to render slightly damp, though *to moisten* also means to become moist, as the eyes.

To dab is to pat gently with a soft or moist substance.

To water is to apply water to something (as, *to water the street*) or to supply with water (*to water cattle*). In a similar way, **to oil** means to apply oil to something; as, *to oil a machine*.

To soak is to immerse in a liquid, so that the substance immersed absorbs the liquid and becomes thoroughly saturated, softened or otherwise affected by it; *to soak a sponge in water* and so on.

To saturate does not necessarily imply immersion, but stresses the absorption of liquid up to a point where further absorption is no longer possible; as, *air saturated with water vapour*.

To drench is to wet thoroughly, as does pouring water (e. g. rain) or other liquid.

To steep is to soak in a liquid, though it commonly implies the extraction of the essence from something by soaking.

To macerate is to reduce to a pulp by long saturation in water or by steeping.

To scald : to subject to the action of boiling water, as for cleansing, for loosening hair or feathers on a slaughtered animal or bird, or for loosening the skin of certain fruit or vegetables; to immerse in a boiling liquid or chemical; to cook slightly by the action of steam or boiling water.

To blanch : to bleach; to make white by removing the skin of as by scalding (almonds); to whiten or scald by plunging into boiling water and afterwards in cold.

To marinade c'est, en parlant de viandes ou de poissons, les mettre dans la saumure, ou les faire tremper dans un bain de vinaigre : *mariner*.

To impregnate (*imprégner*) peut vouloir dire tremper, quoiqu'il signifie généralement qu'une substance en pénètre complètement une autre. On dira ainsi d'un caoutchouc qu'on l'*imprégne de soufre*.

Il y a une série d'autres verbes qui se rapprochent de **to impregnate** tels que **to permeate** (*s'infiltrer*), **to pervade** (*envahir*), **to penetrate** (*pénétrer*), et, plus rarement, **to interpenetrate** (*interpénétrer*), **to impenetrate** (*s'insinuer*) qui signifient tous passer, ou faire pénétrer une substance dans toutes les parties d'une autre. Ils ont souvent un sens figuré et ne sont guère employés pour le passage d'un liquide à travers d'autres matériaux.

To sop (*saucer, détremper*) s'emploie généralement pour de la nourriture trempée, par exemple par des jus de viande. Mais dans un sens beaucoup plus large, on peut l'employer pour un terrain plein d'eau; on dit aussi de vêtements qu'ils sont **sopping wet** (*mouillés à tordre*).

To baste (*arroser de jus*), c'est humecter de graisse fondue la viande pendant la cuisson.

To ret (*rouir*), c'est tremper, ou exposer à l'humidité des matières telles que le lin, le chanvre, le bois.

To bran signifie bouillir dans un bain de son; on *ébroue* la laine.

To temper, c'est amener à un certain degré d'humidité convenable et remuer soigneusement, comme de la glaise; pour le cuir c'est le rendre uniformément humide et mou; en minoterie c'est humidifier le grain ou au contraire le sécher de façon à assurer les meilleures conditions de mouture. En métallurgie c'est l'opération de *la trempe*.

To waterlog suggère une saturation absolument complète rendant une chose totalement inutilisable, c'est-à-dire trop lourde ou trop détremmée pour flotter, pour être cultivée... Par exemple une sol *complètement gorgé d'eau* est dit « **waterlogged** ».

To infuse (*infuser*) peut signifier plonger quelque chose dans l'eau ou tout autre liquide pour en retirer l'essence; verser dans ou sur. Il est fréquemment employé au sens figuré.

To marinade : to let lie as meat or fish in brine or pickle.

To impregnate may mean to soak, though it more commonly means that one substance completely interpenetrates another; *as to impregnate rubber with sulphur*.

There are a number of other verbs similar to impregnate such as **to permeate**, **to pervade**, **to penetrate**, and more infrequently, **to interpenetrate** and **to impenetrate**, all of which mean to pass, or to cause to pass, some substance through every part of some other thing; they are, however, often figurative and not used frequently for the passage of liquids through other materials.

To sop applies to food soaked in meat juices and the like, but in a wider sense to anything, such as soil, that is heavily soaked in liquid; *as, sopping wet clothes*.

To baste is to moisten meat with melted fat in cooking.

To ret is to soak or expose to moisture materials like flax, hemp and timber.

To bran is to boil in bran drench.

To temper : to moisten to a proper consistency and stir thoroughly, as loam for molding; to make uniformly moist and soft (leather); to moisten grain, or sometimes to remove moisture from damp grain, to secure the best grinding (milling).

To waterlog suggests a thorough soaking or drenching that renders a thing either useless or too heavy and sodden for floating, cultivating or the like; *a waterlogged soil*.

To infuse may mean to steep in water or other fluid without boiling, for the purpose of extracting essences, etc.; otherwise, it means to pour into or upon. It is also frequently used figuratively.

To imbue signifie littéralement *saturer*. On l'emploie spécialement pour la teinture. Au sens figuré, il a pris le même sens que **to infuse** mais avec une différence dans le complément d'objet; ex. : **to imbue someone with enthusiasm** (*remplir quelqu'un d'enthousiasme*) et **to infuse enthusiasm in somebody** (*inspirer de l'enthousiasme à quelqu'un*).

To diffuse (*diffuser*) employé pour des liquides ou des gaz, traduit généralement le processus physique de diffusion, soit la dissémination des molécules d'une solution pour obtenir une concentration uniforme, ou le processus analogue du mélange de deux gaz.

To dew et **to bedew** signifient *mouiller de rosée* ou *comme de rosée*.

To humidify, c'est augmenter le degré d'humidité (par exemple l'atmosphère d'un immeuble climatisé) ou bien simplement humecter.

(A suivre).

To imbue literally means to saturate, especially with colour in dyeing. Figuratively, it has come to have the same meaning as *to infuse* with this difference, that it takes as its object the thing affected (*to imbue someone with enthusiasm*, for example) while *infuse* takes as its object the element added (*to infuse enthusiasm into somebody*).

To diffuse, when used in connection with liquids or gases usually refers to the physical process of diffusion, that is to say, the spreading of the molecules of a solution so as to attain a uniform concentration or the similar process occurring when two gases are liberated in one another.

To dew and **to bedew** mean to wet with, or as with, dew.

To humidify is to render humid (one artificially humidifies the air inside an air-conditioned building, for instance) or else, is simply to moisten.

(To be continued).